**sugestij****a - ''od suš tinske vaznosti''.**

Necu Vam oduzeti bodove, ako napišete u ovom obliku. Zato je reč o **sugestiji**

Medjutim, koristim priliku da je mnogo lepše re ći **''su** **š tinski vazno''.**

**kontra pitanje (ozbiljna greška)!**

Reč je o prevodu fraze ''converse question'' Ovde je, zapravo, imamo dve gre š ke.

1) Pravilo je da ne mešamo strani sufiks (kontra) as domaćom recju ( pitanje. Protivpitanje bi bilo adekvatno.

2) PDruga, mnogo značajnija greška je ta da se ove reči zajedno.

**Further question**

**further je lepsi nacin da se kaze the following**

**Beyond us, beyond our limits**

Ne prevodimo kao '' van našeg opsega'' već kao ''van naših trenutnih mogućnosti''

Izraz VAN DOSEGA zvuci na srpskom neobicno.

Slobodno recite VAN ili IZVAN NA Š IH TRENUTNIH MOGU.Ć NOSTI

**Reč '' one'' u rečenici,**

We want to know whether the problem is ONE that admits of a unique solution or not.

Jedan kolega je ovo preveo na sledeći način.

Želimo da znamo da li je naš problem ONAJ koji dozvoljava jedinstveno re šenje ili ne.

Ovde je kolega direktno preveo reč ONE kao ONAJ. No, to nije u duhu srpskog jezika. Hardi koristi reč ONE ne bi li istakao činjenicu o potencijalnom dopuštanju jedinstvenog reš enja.

**No, vi mozete slobodno napisati: želimo da znam da lio na** **š problem dopu šta ili ne dopu šta jedinstveno reš enje.**

**Vremena:**

Nema potrebe da  koristite budće vreme ako u originalu stoji sadašnje,

continuous functions which never have derivatives

**Kolega je preveo kao : NIKADE  NEĆE IMATI.**

**Slobodno napiš site: NIKADA., ili NIGDE NEMAJU.**

**Fraza discontinuous function(!)**

**Frazu: function is discontinuous prevodite kao: Funkcija je prekidna,ima tačke prekida, nikako diskontinuirana.** **(!)**

**ili mozete rec: ima tacke prekida.**

**Fraza: according as x**

**Ona je malo formalniji izraz i ekvivalentan je izrazu: dependent on ZAVISNO OD**

**Položaj i oblik enklitike ‘’je’’**

**Kada imate zarez, i kada iza njega  dolazi skraćena enklitika: je, ( produ žena: jeste), treba menjai recenicu.**

**Konkretno, nekoliko studenata je dalo ovakav prevod.**

**Da li postoje neprekidne funkcije koje nigde nisu diferencijabilne, ili**

**neprekidne krive koje nigde nemaju tangente, je! pitanje koje je trenutno**

**van naxeg dosega**

**Ovo je standardna greš ka koju prave studenti.**

**Umesto ''je'' treba dodati ili duži oblik enklitike ''jeste pitanje'',**

**ili napisati: Pitanje JE  koje. ne bi li se izbegao direktan kontakt enkltike ‘’je’’ I zareza. U**

**Fraza U zavisnosti od (ozbiljna greška)!**

**Nikad nemojte koristi izraz u zavisnosti od već zavisno od**

**ANALYSE INTO THREE PARTS**

**Već smo na casu pominali:**

 **ne mo žemo reci: analizirati U TRI DELA**

**vec: analiticki ra ščlaniti na tri dela,**

**DIRECTLY OBVIOUS !**

**‘’Directly’’ ne znaci samo direktno**

**U ovom kontekstu znaci: Odmah.**

**Dakle, prevod bi bio: odmah jasna, istog trena jasna.**

**A liitle reflection shows us**

**REflection = nije prisecanje, vec : razmisljanje, promatranjanje**

**Zaboravite na reč '' ukoliko''( !)**

**''Ukoliko'' je pogre** **šno u svim onim situacijama  osim kada se ka ž e: UKOLIKO.... UTOLIKO...**

**Umesto tog,a, u svim drugim situacijama  piš e uvek AKO**

**Kako prevesti reč ‘’then’’ u frazi ‘’we wish then’’**

**Preveli ste kao: Onda želimo,**

**U ovom kontekstu biolje je napisati: *Zatim* želimo da... no, a ne LA GRANZOVA.**

**Sugestija: jezik zadataka**

**U zadacima se obicno koristi impersonalni infinitivni oblik sa funkcijom zapovednog nacina.,**

**Dokazati da je funkcija, Pokazati da je skup …**

**N** **ćete pogre šiti ako budete ako tako napisali.**

**No, pravilnije je napisati, umesto, ‘’dokazati’’i,’’ dokaž ite’’’,**

**pokazite i slicno.**

**Kako prevesti reč derivative?(!!!!!!)**

**Vodite racuna. Rec derivative izuzetno je frekventna i jedna od osnovnih reci u engleskom jeziku. Prevesti je kao derivate je kardinalna gr e** **ška.**

**Kako prevesti,** **tačnije izostaviti frazu AS TO**

**Rečenica u originalu glasi**

This is a purely theoretical question, and must be practically distinguished from the practical question AS TO whether  (suppose there is such a function we can find any simple formula to express it.

Ovu rečenicu kolega je preveo na sledeći način.

Ovo je čisto teorijsko pitanje i mora se pažljivo razlikovati od praktičnog pitanja O TOME možemo li (pod pretpostavkom da postoji takva funkcija) pronaći koju jednostavnu formulu da je izrazimo

**Medjutim, kolegu je pomenuti izraz naveo da napiš e: pitanja O TOME DA LI JE**

Nema potebe za tim u srpskom jezik.

Mozete slobodno reci: PITANJA  DA LI JE

**Supposing uvek prevodimo kao pod pretpostavkom, nikada pretpostavljajući**

Evo primera za pogrešan prevod**.**

Kao prvo, želimo da znamo da li takva funkcija ϕ(x) uo p š xte postoji. Ovo je čisto teoretsko pitae, i mora se pažljiivo razdvojiti od prakti č nog pitanja da li (pretpostavljajuci da takva funkcija postoji)

**Umesto pretpostavljajući, trebalo je da napisete POD PRETPOSTAVKOM da  takva  funkcija postoji, ili AKO PRETPOSTAVIMO DA funkcija postoiji).**

**U slučaju upotrebe izraza ''pretpostavljajući'' , postavlja se pitanje KO PRETPOSTAVLJA?**

**Kardinalna greška. Ne kažemo ''mi bi'' već ''mi bismo''.(!!!!!** **)**

**Pogrešan prevod:**

**Mozemo n**a**ći i neku jednostavnu formulu kojom bi je predstavili**

**Trebalo bi: kojom BISMO predstavili.,**

**‘’Express’’ nije isto što i ‘’represent’’**

**Pojedini studenti su izraz express prevodili kao ‘’predstaviti’’.**

**U originalu stoji *express ,* a u logickom smisliu, express nije isto š to i *represent.***

**Zato treba izraz ‘’Find a formula to express it‘’ prevesti kao**

**‘’Formula za njeno izraž avanje’’ (bolje nego ‘’formula da se to izrazi’’, kako su neki student pisali )**

**ili  nastaviti sa imenicom:**

**Jasno Vam  je da ovde autor misli na Vajestrasovu funkciju.**

**Kako prevesti frazu FAIL TO HAVE**

**Vama rec  FAIL TO HAVE moze zvucati neobič no, ali evo primera.**

**Prevodimo ga kao '' nema izvod''. Specifičnost njegove upotrebe jeste u tome da se ovim izrazom služimo kada skrećemo** **pažnju na iznenađujući podatak.,**

**Primer.**

**The Weierstrass function is continuous everywhere but fails to have a derivative at every point in its domain,**

**Kako revesti preč ''state''**

**.**

**The theorem  of integration by parts is another way of stating the rule for the differentiation of the product.**



 **Teorema o parcijalnoj integraciji je samo jo š jedan način da se navede pravilo za diferencijaciju proizvida,**

 **(§94).**

**STATE nije isto** **što i NAVESTI.**

**U ovom slucaju, na osnovu konteksta., mozete zakljuciti da autor misli na FORMULACIJU pravila o diferencijaciji proizvoda,.**

**Autor ovde ka** **že e da su diferencija proizvoda i parcijalna diferencija dve strane iste medalje.,**

**Diferencijacija proizvoda kazuje kako da pronadjemo izvod proizvoda dve funkcija, parcijalna integracija trazi integral proizvoda dve funkcije.,**

**Vi vidite iz nastavka da autor naprosto '' ne navodi pravilo'' vec ga formul**i**š e i objaš njava.**

**The working of this method**

**‘’We will illustrate the working of this method by applying this to the integrals of this section.’**

**Možemo ilustrovati kako ovaj metod funkcioniše primenjujući ga na intergale iz ovog odeljka.**

**Jedna čenje suglasnika po zvu čnosti,(!!!!** **)**

 **Nije preDhodni, vec preThodni**

**Validation!  znaci  vrednovanje** **mesto**

**Izraz NOT PERFECTLY**

**Vodite racuna o smislu recenice kada naidjete na ovakav izraz.**

**Prema tome, kako prevesti izraz: not perfectly general**

**Da bi se ovo dokazalo trebalo bi nas izvan naših granica, međutim: u gl. VII. daćemo dokaz, ne savršeno opšti**

**KOega je preveo kao ''savrseno opsti''.**

**Medjutim, u engleskom jeziku rec ''perfectly'' nije apsolutni ekvivalent za '' savrš eno'/.**

**Zato ''perfectly general'' možete prevesti kao prevesti kao** **''u potpuno opštem obliku'' ili u**

**''apsolutno opštem oblikuš**

**Razmislite dobro š ta ste napisali i pokusajte da uprostite,.**

**Takodje, zaboravite rec stvarno.**

**Reč ''stvarno'' je kolokvijalna.** **Naći ćete je u mnogim matematićkim tekstovima, ali znajte, da je njena upotreba pogrešna.Ako vec zelite nesto slicno da koristite, upotreb, umesto rec ‘’syarmo’’i rec ‘’zaista’’.**

**Jednačenje suglasnika po zvučnosti (!!!)**

**Ne kazemo preDpostavimo, vec preTpostavimo.**

**Ovo je kardinalna greška**

**Pravopis’’: teorisko’’ ili ‘’teorijsko’’!!!!!**

**Me pisemo teorISko, vec teorIJsko pitanje**

**Ozbiljna greška!!!!!**

**common sense mistale**

**Koleg je lepo preveo, kao: zdravorazumska greska.**

**No, naravio je ozbiljniu gresku u pravoipisu i napiso, la zdravo razumska greska, odvojeno, dakle a trebalo bi napisati zajedno ZDRAVORAZUMSKA GRESKA.**

**kazemo DIFERENCIJACIJA, ane DIFERENCIURANJE !!!!**

**ozbiljna greška ( STRANI SUFIKS IDE UZ STRANU OSNOVU)**

**Želimo da saznamo da li je naš problem jedan koji dopušta jedinstveno rešenje ili ne; ako ne, želimo da znamo da li postoji jednostavan odnos izmedju različitih rešenja koja će nam omogućiti da izrazimo sve njih pod uslovom jednog odredjenog.**

**RELATION .**

**Rec relacija ima specijalno znacenje ui matematici, i ne treba  je slobodno prevoditi. kao odnos.**

**kongruencija,**

**(3) Ako postoji** **rešenje, želimo da znamo kako da nadjemo izraz za**

**nadjemo izraz ZA TO**

**Šta to tač no zna či i na šta se odnosi, nije sasvim najjasnije,**

**Mo** **ž ete slobodno prevesti ovaj pasus kao: ako postoiji , rešenje zelimo da znamo kako da ga izrazimo.**

**.**